



UNIVERSIDAD NACIONAL DE  
CÓRDOBA

FACULTAD DE LENGUAS

Programa Académico Ciclo Lectivo 2018

---

Asignatura: **LENGUA FRANCESA V**

Cátedra: Única.

Profesor: Titular: Dra. AMELIA MARÍA BOGLIOTTI

Sección: **Francés**

Carrera/s: **PROFESORADO, TRADUCTORADO y  
LICENCIATURA**

Curso: **5º AÑO**

Régimen de cursado: **ANUAL**

Carga horaria semanal: **5 horas cátedra**

Correlatividades: Lengua francesa IV para las tres carreras

## **FUNDAMENTACIÓN**

Lengua francesa V, asignatura perteneciente al último año del Profesorado, Traductorado y Licenciatura en francés, apunta al desarrollo de la reflexión metadiscursiva en lengua extranjera a los fines de facilitar la planificación de un discurso escrito u oral y su posterior concretización en una producción lingüística contextualizada.

La ejercitación profusa y variada propuesta en esta asignatura contribuye, entre otras cosas, al perfeccionamiento de tres tipos discursivos privilegiados, a saber, el resumen, la síntesis y la argumentación a partir de textos largos y de complejidad creciente.

El cursado de Lengua V permitirá al estudiante adquirir el nivel de “usuario competente” es decir, aquel que le permite comprender prácticamente todo lo que oye y lee; reconstruir lo esencial de la información contenida en diferentes fuentes y expresarse espontáneamente con corrección y fluidez.

## **OBJETIVOS**

### **Objetivos generales**

Durante el desarrollo del curso los estudiantes podrán

- Perfeccionar y enriquecer las competencias lingüística, comunicativa y pragmática adquiridas entre el primero y el cuarto año de estudios a los fines de hacer un uso fluido y efectivo de la lengua extranjera en ámbitos sociales, académicos y profesionales
- Reflexionar sobre las competencias culturales adquiridas o nuevas; propias o extranjeras a través de la observación de las especificidades culturales y de comportamiento de las sociedades franco e hispanohablantes desde una perspectiva intercultural
- Desarrollar una competencia lingüística y comunicacional compleja a nivel sintáctico, semántico y pragmático que les permita comprender y producir diferentes tipos de textos orales y escritos
- Poner en práctica estrategias de aprendizaje autónomo y de formación continua que les serán de utilidad durante el desempeño profesional como profesores, traductores o investigadores.

### **Objetivos específicos**

Los objetivos específicos apuntan al desarrollo de las competencias de comprensión oral y escrita y de expresión oral y escrita. Ante diversos textos, tanto a nivel de su tipología como al de su registro de lengua, el estudiante será llevado a probar su grado de comprensión, a mejorarlo y a expresarse (oralmente y por escrito) con claridad, pertinencia y precisión.

#### **1. Para el desarrollo de la comprensión el alumno deberá:**

- Identificar la situación enunciativa en la que se inserta un texto
- Poner en evidencia la intención del autor (hablante o escribiente)
- Reactivar conocimientos propios extra-textuales
- Inferir el sentido global de un texto a partir de su contexto
- Formular hipótesis
- Confirmarlas o invalidarlas
- Identificar articuladores lógicos
- Examinar el encadenamiento de las ideas

- Interpretar elementos significativos
- Reconstruir la información
- Restituir la línea argumentativa
- Evaluar las estrategias de argumentación empleadas
- Reconocer los sentidos explícitos
- Señalar los mecanismos de organización del texto
- Identificar distintos registros de lengua

## **2. Para el desarrollo de la expresión el alumno deberá:**

- Iniciar, mantener y cerrar una conversación, un diálogo
- Iniciar, mantener y cerrar un monólogo de exposición adaptando su discurso a la situación comunicativa
- Hacer comentarios personales sobre un tema, un texto, una situación, un hecho
- Seguir una conversación
- Participar en una discusión de manera espontánea adaptando el discurso a la situación enunciativa
- Argumentar, dar su opinión, contradecir, refutar
- Desarrollar de manera estructurada y coherente un tema elegido
- Resumir o reformular el contenido de un texto o de varios textos
- Relatar experiencias personales, hechos observados

## **METODOLOGÍA DE TRABAJO**

Considerando los objetivos expuestos propondremos un trabajo diario compartido que lleve a los estudiantes a observar (leer, escuchar) para comprender y para expresarse oralmente y / o por escrito.

El profesor aportará elementos disparadores de la actividad áulica que serán enriquecidos por las intervenciones de los alumnos.

Las tareas de clase serán individuales, en binomios o grupos, pero en todos los casos una puesta en común favorecerá la interacción de los pares.

El trabajo áulico será completado con tareas domiciliarias de

- Práctica sistemática de la lengua a través de ejercicios de escritura de grado de complejidad creciente.
- Iniciación a la investigación que a este nivel consistirá, por un lado, en una búsqueda bibliográfica específica, en la recensión de un texto y/ o comentarios bibliográficos y por el otro, en la elaboración de un trabajo personal de unas diez páginas en el que el alumno deberá demostrar el dominio de la lengua extranjera y hacer uso correcto de los mecanismos de organización, articulación, coherencia, cohesión de su texto.

## **MATERIAL PEDAGÓGICO**

- Textos auténticos de información y opinión, extraídos de la prensa francesa y / o francófona, escrita, radiofónica y / televisiva.
- Objetos culturales con algunos ecos de su repercusión social
- Textos literarios (novelas, cuentos, novelas cortas) en su versión integral y en lengua original.
- Textos académicos (resúmenes de artículos científicos; artículos de divulgación científica; ensayos cortos)

## CONTENIDOS

Los **contenidos temáticos** se articulan sobre la base de tres ejes organizadores: lengua, sociedad y mundo a lo largo de los cuales se tratarán temas de actualidad.

Los **contenidos lingüísticos** suponen el abordaje de textos de distinto tipo (narrativos, argumentativos, descriptivos, informativos, explicativos, expresivos, exhortativos) que pongan en juego un lenguaje formal o informal; coloquial o literario. Se impulsará el enriquecimiento léxico a través de la constitución de campos analógicos de palabras, de su reemplazo y de la contextualización sistemática de los nuevos términos y expresiones idiomáticas.

La **gramática** será objeto de revisión en caso que fuera necesario y se favorecerá el uso de las formas complejas de expresión.

Los **contenidos discursivos** comprenden el estudio de estructuras textuales a la luz de nociones de coherencia y cohesión y el reemplazo de deícticos, conectores, relaciones lógicas y retóricas y están íntimamente relacionados con contenidos funcionales.

Los **contenidos culturales** surgen de los temas varios abordados en los textos, temas que abracen los intereses del hombre y de la sociedad contemporáneos.

Los **contenidos funcionales** serán desarrollados oralmente y por escrito en función de cuatro preguntas fundamentales que operarán sobre textos disparadores:

1. ¿Cómo organizar un texto?
2. ¿Cómo elaborar una argumentación?
3. ¿Cómo analizar, comentar y construir una crítica -periodística, de arte, cinematográfica?
4. ¿Cómo reconocer los niveles de lengua?

Exponer, explicar, ilustrar, ejemplificar, comparar, opinar con fundamentos, modelar su opinión, justificar su postura, dar pruebas, objetar, replicar, comentar, analizar, relacionar la información son algunos de los requerimientos que se les efectuarán a los estudiantes de lengua V.

### UNIDAD I. Questions de langue

- Quelle langue?
- La langue des jeunes
- Les langues régionales
- Argot et langue des cités

Lecture: *Les mots*, Jean Paul Sartre

Film: *Les ripoux* Claude Zidi (1984)

### UNIDAD II. Questions de société

- La ville aujourd'hui
- La rue
- Les squats
- Les maladies sociales

Lecture : *Zazie dans le métro*, Raymond Queneau

Film : *Zazie dans le métro*, Louis Malle et Jean Paul Rappeneau (1960)

### UNIDAD III. Questions du monde

- Le travail

- L'argent
- La guerre
- La mémoire collective

Lectures : *Le racisme expliqué à ma fille*. Tahar Ben Jelloun  
*Palestine*, Hubert Haddad  
*La circoncision*, Bernhard Schlink  
*Je me souviens...* Boris Cyrulnik  
*Les années*. Annie Ernaux

Films : *La faute à Voltaire*. Abdellatif Kechiche (2001)

## MODALIDAD DE EVALUACIÓN

La evaluación se ajusta al reglamento previsto por la Facultad de Lenguas según Res. HCD 221/16 y Res. HCS 662/16. Dicha evaluación se efectuará a través de tres parciales y de un examen final, escrito y oral.

### Regularidad

- La regularidad se obtendrá mediante la aprobación de tres parciales con un mínimo de 4 puntos sobre 10, cada uno de ellos.
- Uno de los parciales será domiciliario y comprenderá 8 páginas mecanografiadas sobre un tema acordado con el profesor. Escrito en fuente Time New Roman 12 con interlineado doble, el texto no deberá contener espacios suplementarios ni imágenes intercaladas. (Si el estudiante quisiera utilizar imágenes, éstas deberán adjuntarse al final, fuera del cuerpo del texto, como anexo). El trabajo contará con un título; un párrafo o copete; una introducción; un desarrollo y una conclusión. Incluirá también las fuentes y la bibliografía consultada.
- Sólo se podrá recuperar un parcial por aplazo o ausencia del candidato

### Examen final

#### a. Para los alumnos regulares

- El examen final será escrito y oral. Ambas instancias son eliminatorias y el estudiante deberá obtener un mínimo de 4 puntos en cada una de ellas.
- La instancia oral comprenderá la presentación de una exposición argumentada y organizada de 15 minutos sobre un aspecto particular de una de las obras literarias abordadas durante el año lectivo. El estudiante podrá ser interrogado sobre el resto de las obras trabajadas.

#### b. Para los alumnos libres

- El examen final será escrito y oral. Ambas instancias son eliminatorias y el estudiante deberá obtener un mínimo de 4 puntos en cada una de ellas.
- La instancia oral, ante el tribunal examinador, comprenderá
  - la defensa de un trabajo argumentativo escrito, presentado con antelación al profesor titular;
  - una exposición original sobre las lecturas literarias efectuadas (15 minutos)

- las respuestas a preguntas sobre aspectos puntuales del programa vigente

### **Requisitos para el trabajo final de estudiantes libres**

Teniendo en cuenta la Resolución 212/2014 del HCD, dicho trabajo deberá reunir las siguientes características:

- Se tratará de una síntesis argumental personal, realizada a partir de la lectura y análisis de tres documentos-fuente
- La temática y los documentos-fuente, elegidos en base a los lineamientos programáticos, serán acordados con el profesor
- El texto final deberá reunir 6 páginas A4 como mínimo y 8 como máximo, escritas en fuente Time New Roman 12 con interlineado doble, sin espacios suplementarios ni imágenes intercaladas. (Si el estudiante quiere utilizar imágenes, éstas deberán ser parte de un *Anexo* adjunto al cuerpo del texto)
- El trabajo contará con un título; un párrafo o copete; una introducción; un desarrollo y una conclusión. Se incluirán también las fuentes y la bibliografía consultada.
- Se sugiere que el estudiante presente con suficiente anticipación un plan de su escrito, antes de comenzar a redactar su trabajo final.
- El estudiante tendrá derecho a dos instancias de consulta para evacuar dudas y a una instancia de recepción de correcciones.
- La presentación final deberá realizarse al menos 15 días **hábiles** antes de la fecha fijada para el examen.

## **BIBLIOGRAFÍA**

### **a. Textos literarios de lectura obligatoria**

- BEN JELLOUN, Tahar, *Le racisme expliqué à ma fille*. Du Seuil, 1998
- CYRULNIK, *Je me souviens ...* Odile Jacob, 2010
- ERNAUX, Annie, *Les années* Folio, 2008
- HADDAD, Hubert, *Palestine*, Zulma, 2007
- QUENEAU, Raymond. *Zazie dans le métro* Gallimard, 1959
- SARTRE, Jean Paul. *Les mots*. Gallimard, 1964
- SCHLINK, Bernhard. *La circoncision* Gallimard, 2001

### **b. Películas**

- *Les Ripoux*, Claude Zidi (1984)
- *Zazie dans le métro*, Louis Malle et Jean Paul Rappeneau (1960)
- *La faute à Voltaire*, Abdellatif Kechiche (2001)

### **c. Manuales para la ejercitación de la lengua**

- ABBADIE, Ch.; CHOVELON, B.; MORSEL, M-H. *L'expression française écrite et orale. Exercices pour étudiants étrangers de niveau avancé*. Grenoble, PUG, 1974, 5° Ed.
- BOISSINOT, A. *Les textes argumentatifs*. Coll. Didactiques. Bertrand Lacoste CRDP de Toulouse. Paris. 1992.
- CADET, Charles et GALUS. *La communication par l'image*. Nathan, 1999.
- CENTRE INTERNATIONAL D'ETUDES PEDAGOGIQUES. *Réussir le Dalf*.

Paris, Didier, 2007

- CHARLES et STEELANDT. *Le vocabulaire français*. Nathan, 1994.
- CHOVELON, Bernadette et BARTHE, Marie. *Expression et style: français de perfectionnement*. Grenoble, PUG, 2003
- DUMAREST, Danièle; MORSEL, Marie H. *Le chemin des mots*. Grenoble, PUG, 2004.
- KOBER-KLEINERT, Corinne, PARIZET, Marie-Louise ; POISSON-QUINTON, Sylvie. *Activités pour le cadre commun : C1-C2*. Paris, Clé International, 2007;
- KIMMEL, Alain. *Vous avez dit France?* Hachette, Ciep. 1987
- KNOX, Edouard et KNOX, Huguette-Laure. *Plus ça change...La France entre hier et demain*, Hatier, International, 1989.
- MAUCHAMP, Nelly. *La France de toujours*
- MICHAUD, Guy et TORRES, Georges. *Le nouveau guide de France. Manuel de civilisation française*. Hachette. (B.A.F.C)
- MONNERIE, Annie. *La France aux cent visages*. Hatier, Didier, 1997
- PEYROUET, Claude. *La pratique de l'expression écrite*. Nathan, 1991.
- ROLAND, Paul. SKIDIZ. *Lexique du français familier à l'usage des étrangers qui veulent comprendre « ce qu'ils disent »*. Hachette. 1977
- VIGNER, Gérard. *Ecrire et convaincre*. Hachette. 1984 (6<sup>e</sup> édition)
- VIGNER, Gérard. *Parler et convaincre*. Hachette. 1986 (7<sup>e</sup> édition)
- VIGNER, Gérard, *Façons de parler*. Hachette. 1981
- BEACCO, Jean-Claude. *Les dimensions culturelles des enseignements de langue*. Hachette, 2000.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. *L'énonciation. De la subjectivité dans le langage*. A. Colin, 1980.
- KERBRAT-ORECCHIONI, C. *Les interactions verbales*. A. Colin. 1996.
- MAINGUENEAU, D. *Analyser les textes de communication*. Dunod. Paris, 1998.
- SCHMITT et VIALA. *Savoir lire*. Didier. 1982
- VANOYE, F. *Expression et communication*. A. Colin, 1973.

#### **d. Dictionarios**

- *Le petit Robert I y II*
- *Dictionnaire des idées par les mots*. Col. Les usuels du Robert.
- *Dictionnaire du français branché*. Pierre Merle, Seuil, 1988
- *Dictionnaire pratique des faux-frères*. J. Bertrand, Nathan.
- *Dictionnaire analogique de la langue française*. Sous la direction de Georges Niobey. Larousse, 1986.

#### **e. Sitios electrónicos**

##### **- Noticieros televisivos:**

[www.tv.5.org/TV5Site/info/actualitéinternationale.php](http://www.tv.5.org/TV5Site/info/actualitéinternationale.php)

[http: www.france24.com/fr/l'actualité](http://www.france24.com/fr/l'actualité)

France 2

France 3

TF1. Les JT à la carte

M6. Les six minutes en vidéo

##### **- Prensa escrita**

[http : www.lemonde.fr/](http://www.lemonde.fr/)  
[http : www.lefigaro.fr/](http://www.lefigaro.fr/)  
[http : www.libération.fr/](http://www.libération.fr/)  
[http : www.courrierinternational.com/](http://www.courrierinternational.com/)  
<http://www.monde-diplomatique.fr/>

**- Dicionarios en línea:**

[www.lexilogos.com/francais\\_langue\\_dictionnaires.htm](http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm)  
<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no>

**Cronograma de trabajo previsto para 2018**

**Desarrollo de las unidades**

Unidad I: abril – mayo-

Unidad II: junio - agosto -

Unidad III: septiembre -octubre

**Distribución de los parciales**

Primer parcial: Escrito. Junio

Segundo parcial: Escrito. Agosto

Tercer parcial: Domiciliario. Escrito. Octubre

Recuperatorio: Noviembre

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, possibly 'Amun', followed by a horizontal line and a small mark.



